

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О. С. Перетятая

« 19 » мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Аннотирование и реферирование иноязычной литературы

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Иностранные языки и межкультурная коммуникация
(английский, турецкий/арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 1 курс (1 и 2 семестры)

Луганск, 2023

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавра), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 969 (с изменениями и дополнениями).

кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Пантыкина Наталья Игоревна**;
преподаватель кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Нехаева Екатерина Алексеевна**.


И.о. заведующего
кафедрой английской и восточной филологии

 А. А. Новикова

Председатель

О. В. Мифтахова О. В. Мифтахова

И.о. заведующего учебно-методическим
отделом

 В. В Савенков

«17» МАА 2023 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов умения создавать вторичные тексты на основе англоязычных профессиональных текстов с целью решения задач развития профессиональной деятельности в различных областях академической и профессиональной деятельности.

Задачи: развитие интегративных умений, включающих отбор источников англоязычной информации и декодирование письменных англоязычных профессиональных текстов; развитие информационной культуры и навыков взаимодействия в разных профессиональных контекстах; умение представлять результаты профессиональной работы в виде академических текстов (реферат, аннотация).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Учебная дисциплина «Аннотирование и реферирование иноязычной литературы» относится к блоку дисциплин по выбору. Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются: **знания** основных теоретических положений, необходимых для осуществления компрессии текста, с классификацией и спецификой ее основных видов; классификаций основных видов компрессии текста, особенностей работы с лексикографическими источниками разного типа, с научной литературой; основных лексико-грамматических оборотов, клише, используемых при реферировании и аннотировании; **умения**: применять теоретические знания по реферированию и аннотированию текстов, сопоставлять мнения разных авторов научных трудов, критически их оценивать, делать самостоятельные выводы, выделять ключевую информацию, оценивать сложность текста, давать общую характеристику исходного текста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практика устной и письменной речи английского языка», «Лингвистическая теория», «Практическая грамматика английского языка» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Деловой английский язык», «Теоретический курс английского языка», «Стилистика английского языка».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Аннотирование и реферирование иноязычной литературы», должны

знать:

- как осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации для решения поставленных профессиональных задач;
- современную теоретическую концепцию культуры речи, орфоэпические, акцентологические, грамматические, лексические нормы русского литературного языка;
- грамматическую систему и лексический минимум одного из

иностранных языков;

- универсальные закономерности структурной организации и самоорганизации текста;

- современное состояние научных и экспериментальных исследований в избранной научной области;

- особенности корректуры, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов;

уметь:

- выделять и систематизировать основные идеи в научных текстах; критически оценивать любую поступающую информацию, вне зависимости от источника;

- интерпретировать текст в собственной научно-исследовательской деятельности;

- применять системный подход на основе поиска, критического анализа и синтеза информации для решения задач профессиональной области;

- использовать государственный и иностранный язык в профессиональной деятельности;

- логически верно организовывать устную и письменную речь;

- интегрировать и структурировать теоретические и эмпирические знания;

- выявлять дидактический потенциал проводимого исследования для практического использования его результатов;

- обрабатывать различные типы текстов;

владеть:

- изучаемым иностранным языком в целях его практического использования в профессиональной и научной деятельности для получения информации из зарубежных источников и аргументированного изложения собственной точки зрения;

- техникой деловой речевой коммуникации, опираясь на современное состояние языковой культуры;

- навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по профессиональной проблематике;

- систематизацией явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума, необходимых для подтверждения и иллюстрации теоретических выводов проводимого исследования;

- базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.

Перечисленные результаты обучения являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

– способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);

– способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4).

Профессиональных:

– способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах (ПК-3);

– способен владеть основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-10).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

1 семестр

Вид учебной работы	Объем часов / зач. ед.
	Очная форма
Общая учебная нагрузка	72 (2 зач. ед.)
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	32
Лекции	12
Семинарские занятия	-
Практические занятия	20
Лабораторные работы	-
Контрольные работы	-
Курсовая работа / курсовой проект	-
Другие формы организации учебного процесса	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	40
Контроль	-
Форма аттестация	зачет

2 семестр

Вид учебной работы	Объем часов / зач. ед.
	Очная форма
Общая учебная нагрузка	108

	(3 зач. ед.)
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	32
Лекции	12
Семинарские занятия	-
Практические занятия	20
Лабораторные работы	-
Контрольные работы	-
Курсовая работа / курсовой проект	-
Другие формы организации учебного процесса	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	72
Контроль	4
Форма аттестация	зачет

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Модуль 1

Тема 1. Из истории развития реферирования и аннотирования.

Тема 2. Особенности реферирования иноязычного текста.

Тема 3. Виды рефератов и их назначение.

Тема 4. Структура и содержание реферата.

Тема 5. Языковое оформление реферата.

Тема 6. Требования, предъявляемые к реферату.

Тема 7. Сущность и методы компрессии материала первоисточника.

Модуль 2

Тема 1. Назначение и виды аннотаций.

Тема 2. Структура, содержание и особенности аннотаций.

Тема 3. Алгоритмы в обучении аннотированию и реферированию.

Тема 4. Речевые клише для написания рефератов и аннотаций.

Тема 5. Примеры написания реферата и аннотации.

Тема 6. Ведущие журналы по лингвистике.

Тема 7. Составление аннотации и реферата по профессиональному тексту.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1 семестр		
1	Тема 1. Из истории развития реферирования и аннотирования.	2

2	Тема 2. Особенности реферирования иноязычного текста.	2
3	Тема 3. Виды рефератов и их назначение.	2
4	Тема 4. Структура и содержание реферата.	2
5	Тема 5. Языковое оформление реферата. Требования, предъявляемые к реферату.	2
6	Тема 6. Сущность и методы компрессии материала первоисточника.	2
Итого:		12
2 семестр		
1	Тема 1. Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций.	2
2	Тема 2. Алгоритмы в обучении аннотированию и реферированию.	2
3	Тема 3. Речевые клише для написания рефератов и аннотаций.	2
4	Тема 4. Примеры написания реферата и аннотации.	2
5	Тема 5. Ведущие журналы по лингвистике.	2
6	Тема 6. Составление аннотации и реферата по профессиональному тексту.	2
Итого:		12

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1 семестр		
1	Тема 1. Из истории развития реферирования и аннотирования.	2
2	Тема 2. Особенности реферирования иноязычного текста.	3
3	Тема 3. Виды рефератов и их назначение.	3
4	Тема 4. Структура и содержание реферата.	3
5	Тема 5. Языковое оформление реферата.	3
6	Тема 6. Требования, предъявляемые к реферату.	3
7	Тема 7. Сущность и методы компрессии материала первоисточника.	3
Итого:		20
2 семестр		
1	Тема 1. Назначение и виды аннотаций.	2
2	Тема 2. Структура, содержание и особенности аннотаций.	3
3	Тема 3. Алгоритмы в обучении аннотированию и реферированию.	3
4	Тема 4. Речевые клише для написания рефератов и аннотаций.	3

5	Тема 5. Примеры написания реферата и аннотации.	3
6	Тема 6. Ведущие журналы по лингвистике.	3
7	Тема 7. Составление аннотации и реферата по профессиональному тексту.	3
Итого:		20

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрено.

4.6. Самостоятельная работа студентов

1 семестр

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1	Из истории развития реферирования и аннотирования	Составление конспекта по теме. Работа с источниками.	5
2	Особенности реферирования иноязычного текста	Конспектирование источников при подготовке к семинарским занятиям. Составление глоссария основных понятий.	5
3	Виды рефератов и их назначение	Конспектирование источников при подготовке к семинарским занятиям. Выполнение практических заданий.	5
4	Структура и содержание реферата	Конспектирование источников при подготовке к семинарским занятиям. Выполнение практических заданий.	5
5	Языковое оформление реферата	Работа с практическими материалами. Выполнение практических упражнений.	5
6	Требования, предъявляемые к реферату	Конспектирование источников при подготовке к семинарским занятиям. Подготовка конспекта по теме и презентация материала. Выполнение практических заданий.	5
7	Сущность и методы компрессии материала первоисточника	Подготовка конспекта по теме и презентация теоретического материала в PowerPoint. Выполнение практических	10

		заданий.	
Итого:			40
2 семестр			
8	Назначение и виды аннотаций	Конспектирование источников при подготовке к семинарским занятиям. Выполнение практических заданий.	5
9	Структура, содержание и особенности аннотаций	Составление глоссария основных понятий. Выполнение практических заданий.	6
10	Алгоритмы обучения в аннотированию и реферированию	Выполнение практических заданий.	10
11	Речевые клише для написания рефератов и аннотаций	Конспектирование источников. Выполнение практических заданий.	10
12	Тема 5. Примеры написания реферата и аннотации.	Выполнение практических заданий.	6
13	Ведущие журналы по лингвистике	Подготовка конспекта по теме и презентация теоретического материала в PowerPoint. Выполнение практических занятий.	10
14	Составление аннотации и реферата по профессиональному тексту	Подготовка конспекта по теме.	5
15	Написание курсовой работы		20
Итого:			72

4.7. Курсовые работы

Предусмотрено.

Примерная тематика курсовых работ.

1. Осмысление как один из психологических механизмов в процессе понимания иноязычного профессионально ориентированного текста.

2. Память как один из психологических механизмов в процессе понимания иноязычного профессионально ориентированного текста.

3. Прогнозирование как один из психологических механизмов в процессе понимания иноязычного профессионально ориентированного текста.

4. Интерференция как один из психологических механизмов в процессе понимания иноязычного профессионально ориентированного текста.

5. Понимание иноязычного профессионально ориентированного текста.

6. Количество и содержательная часть уровней понимания.

7. Профессиональные действия и умения переводчика иноязычного профессионально ориентированного текста.

8. Основные виды перевода.

9. Устный перевод.

10. Письменный перевод.

11. Одноязычное и двуязычное общение.

12. Особенности синхронного перевода.

13. Понятие переводческой стратегии.

14. Переводческие действия.

15. Макростратегия и микростратегия при переводе.

16. Различия в переводческой стратегии при переводе с иностранного языка и на иностранный язык.

17. Обоснование необходимости и составляющие предпереводческого анализа текста.

18. Профессиональная этика переводчика.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

– предъявление учебного материала с использованием мультимедийного проектора;

– проведение практических занятий;

– опросы;

– тестирование;

– дискуссия, обсуждение в группах;

– создание презентаций по темам, предназначенным для самостоятельной работы (PowerPoint Presentations).

При организации самостоятельной работы студентов используются следующие образовательные технологии: изучение специальной литературы и другой научной информации, анализ достижений в области перевода отечественных и зарубежных лингвистов, осуществление сбора, обработки и систематизации научной информации по теме.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим занятия по дисциплине в следующих формах.

1. Устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос).

2. Проверка заданий для самостоятельной работы.

3. Письменный контроль (модульная контрольная работа).

4. Написание курсовой работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного экзамена.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
1 семестр	
Работа на практических (семинарских) занятиях	20
Самостоятельная работа	23
Написание курсовой работы	10
Написание модульной контрольной работы	17
Зачет	30
Итого за семестр:	100
2 семестр	
Работа на практических (семинарских) занятиях	20
Самостоятельная работа	23
Написание курсовой работы	10
Написание модульной контрольной работы	17
Зачет	30
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А — отлично — теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их	

		выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки	

		работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно –	

		теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
--	--	---	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Антонова, К. Н., Димитрова Н. М., Хан Н. Д. Rendering. Учебное пособие для студентов 4-го курса факультета филологии. – СПб.: ГПА, 2014. – 103с.

б) дополнительная литература:

1. Бахтина, Л. Н. Обучение реферированию научного текста / Л. Н. Бахтина, И. П. Кузьмич, Н. М. Лариохина. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1988. – 119 с.

2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Лениздат, 2002. – 320 с.

3. Колодяжная, Ж. А. Основные понятия об аннотировании и реферировании научных документов // Источники науч.-техн. информации и их аналитико-синтетическая обработка. – М., 2002. – С. 25–45.

4. Комиссаров, В. Н. Лингвистическое переводоведение в России. – М.: Наука, 2002. – 248 с.

5. Сдобников, В. В., Петрова, О. В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков). – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 346 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. www.ldoceonline
2. www.macmillandictionary.com
3. www.oed.com
4. www.quinion.com/words/articles.htm
5. www.wordspy.com

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

На занятиях используются: презентационная техника (ноутбук), словари (электронные и бумажные), дополнительный раздаточный материал.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				И.о. заведующего кафедры	Декан филологического факультета